

تعلم
الفارسية

اللغات للمسافرين

تعلم

الفارسية

إعداد

راجي الاسمر

ترجمة

الدكتور اغناطيوس الصيصي

أكاديمية

أكاديميا هي العلامة التجارية لأكاديميا إنترناشيونال للنشر والطباعة

ACADEMIA is the Trade Mark of Academia International for
Publishing and Printing

Languages for Travellers اللغات للمسافر

تعلم الفارسية Learn Persian

ISBN: 9953-37-014-1

حقوق النشر © أكاديميا إنترناشيونال

الطبعة الثانية 2004

أكاديميا إنترناشيونال Academia International
ص.ب. P.O.Box 113-6669
بيروت، لبنان Beirut, 1103 2140 Lebanon
هاتف Tel 800811-862905
فاكس Fax 961 1 805478
بريد إلكتروني E-mail academia@dm.net.lb

جميع الحقوق محفوظة، لا يجوز نشر أي جزء من هذا الكتاب،
أو اختزال مادته بطريقة الاسترجاع، أو نقله على أي نحو،
وبأي طريقة، سواء كانت إلكترونية أو ميكانيكية
أو بالتصوير أو بالتسجيل أو خلاف ذلك،
إلا بموافقة الناشر على ذلك كتابةً ومقدماتاً.

مقدمة

صدرت الطبعة الأولى من سلسلة «اللغات للمسافرين» سنة 1992 بغية مساعدة المسافر والطالب في التعبير عن نفسه دون الحاجة إلى دراسة معمقة أو معرفة سابقة. وقد لقيت هذه السلسلة استحساناً وصدى طيباً لدى هؤلاء، ما حفزنا على إعادة طباعتها وتنقيحها وتنقيتها من الشوائب التي شابتها. وعمدنا إلى إضافة بعض المواد التي غفلت عنها الطبعة السابقة وأعدنا ضبط مفاتيح اللفظ وترتيب الموضوعات. ورأينا تعميماً للفائدة أن نضيف قاموساً يركز على المفتاح العربي ويضم نحو 1500 من المفردات الأكثر استخداماً. وجاءت حصيلة ذلك كتاباً سهل الاستعمال يضمن لك ألا تتوه عن العبارة أو الكلمة الصحيحة، وأن تعبر عن أفكارك بوضوح في مختلف الحالات. وتضم هذه السلسلة الكتب التالية:

- ١ - تعلم الإنكليزية
- ٢ - تعلم الفرنسية
- ٣ - تعلم الإيطالية
- ٤ - تعلم الألمانية

- ٥ - تعلّم الإسبانية
- ٦ - تعلّم الروسية
- ٧ - تعلّم الفارسية
- ٨ - تعلّم التركية
- ٩ - تعلّم البلغارية
- ١٠ - تعلّم الرومانية
- ١١ - تعلّم البولونية
- ١٢ - تعلّم اليونانية
- ١٣ - تعلّم السيرلندية
- ١٤ - تعلّم الفيليبينية
- ١٥ - العربية من غير معلّم للفرس
- ١٦ - تعلّم الأوردية

مقدمة

مما لا شك فيه أن المسافر والسائح يتمتعان بلذة أكبر من رحلتها عندما يستطيعان أن يعبرا ولو جزئياً عن حاجاتها وأفكارهما في لسان البلد الذي يزوران. فالمسافر العربي إلى إيران ذات الحضارة العريقة والقديمة وأفغانستان ذات التقاليد الجذابة، بوسعه أن يفيد من «دليل المسافر» هذا الذي بين يديه لرفع حاجاته الأساسية في الحوار اليومي، وبإمكانه أن يكمل ما ينقص الدليل لدى معاطاته مع الناس في البلد الذي يزوره. رحلة ممتعة!

لتسهيل قراءة «دليل المسافر» نطق الحروف الهجائية الفارسية

أولاً: تستخدم اللغة الفارسية الأحرف العربية. ويمتاز اللسان الفارسي بالحروف الأربعة التالية غير الموجودة أصلاً في العربية:

١ - پ = P بالإنكليزية والفرنسية مثل: PEROU، پَنِير PANEER أي جُبنة، پُستَ POST (بريد).

٢ - چ = تش، مثل CH بالإنكليزية وTCH الفرنسية. مثل: چك Tcheque أم Chesk، وبالعربية تُشك. چَمَدان Tchamadân تُشَمَدان (حقيقية).

٣ - ژ = كالجيم الملفوظة في لبنان وسوريا. ا فرنسية. ژوزف = جوزاف. ژاله = جاله (ندی).

٤ - گ = كالجيم الملفوظة في مصر. مثل گَابون GABON، گُلابی GOLABI (إجاص).

خلاصة: في دليل المسافر: پ = P - چ = تش - ژ = ج - گ = ك (جيم مصرية)

ثانياً: هناك بعض الحروف، معظمها من العربية، يلفظها الإيرانيون بنطق شبه أوروبي كما يلي:

الف : في بدء الكلمة مع همزة تلفظ كما في العربية: أمير. في وسط أو آخر الكلمة تكون صوت مد، يلفظ دائماً مفخماً على وزن «را» في كلمتي إيران وطهران. وكما في العربية طار. يقال لُبْنَانٌ لا Loubnân لا Loubnèn.

ج : تلفظ كما في شبه الجزيرة العربية دَج

ث، ص = س. ثلث = سُلْس، صَد (مئة) = سَد.

ذ، ض، ظ = ز. ذَوَق = زُوق، ضعيف = زُئيف، ظُهر = زُهر

ح = هـ. أحمد = أهُمَد.

ط : ت. طوطى = بُبغاء = توتي TOUTI.

ع : همزة. عَمَو (عم) = أمو Ammou.

ق : قريبة من الغين، والغين قريبة من لفظ القاف: آقا = آغا (سيد).

هـ : تكون إما منطوقاً بها ووضعنا عليها حركة في الدليل مثل دَه DAH = عشرة، دِه Dêh = قرية، إما غير منطوق بها وتبقى دون أية حركة، مثل هَفْتِه Hafté = اسبوع، ويكون الحرف الذي قبلها منطوقاً به é، فاطمه = Fâtimé.

و - لفظ V، ف، إذا كانت متحركة: وزير VAZEER فُزير.

- تلفظ O فرنسيّة أو إنكليزية. في الدليل ندل على هذا اللفظ بالضمّة: دُو DO (اثنين) كما في الفرنسيّة، أو في أوّل نوتة موسيقية DO؛ تُو TO (انت، انت) كما في الفرنسيّة.

- تلفظ OU فرنسية أمّ OO انكليزية في Book مثل بولّ = Pool = POUL أي فلوس. وفي الدليل لا نضع حركة على الحرف السابق للواو فيلفظ ou.

- الواو لا تلفظ إذا وقعت بين خ والـف مثلاً: خواهر = خاهر (اخت)، ميخواهم = ميخاهم (أريد)، خواجه = خاجه (خادجه) = خواجه في العربية.

ي : في نهاية الكلمة تكتب الياء دون نقط كما في مصر، مثلاً علي تكتب «علي» وتلفظ ألي. في وسط الكلمة تلفظ حسب حركتها. ومع كسرة في آخر الكلمة تلفظ ye مثل: روزهاي (روز = يوم، ها = للجمع، ي = للإضافة) روزهاي هفتّه = Rouzha-ye-hafté (أيام الاسبوع).

ثالثاً: الحركات: - القصيرة: فتحة، كما في العربية. ضمّة = o، كسرة = é فرنسيّة أمّ a في الإنكليزيّة.

- الطويلة: الف = حرف مدّ مفخم دائماً: مُسافر (Mossafer)،
آب Äb (ماء)

و = حرف مدّ،: روز rooz, rouz (يوم).

ي = حرف مد، بيدُ beed, bid (صفصاف)، ايمانُ

. Imān

رابعاً: الإضافة: كل الكلمات الفارسية آخرها ساكن إلا في حالة الإضافة والنعت. للإضافة ثلاث علامات:

١ - كسرة: ملفوظة و مثل: كِتَابٌ مُعَلِّمٌ (كتاب المعلم)

Kétab-é-Moallem، ذَرْمَنْزَلُ (باب المنزل).

٢ - ي: نجدها في آخر الكلمات التي تنتهي بحرف الف أم واو

وتلفظ و. موي فريد (شعر فريد).

٣ - همزة على الهاء غير الملفوظة: هفتة پيش Hafté-yé - pish

وهذه الهمزة تلفظ ي.

خامساً: معلومات عامة سريعة عن الفارسية:

* «را»: علامة المفعول به كالفتحة في العربية. يجب أن تُقرأ دائماً مع الكلمة التي تسبقها.

* ليس في الفارسية تذكير وتأنيث لفظي في الضمائر وأسماء الإشارة والأفعال والصفات.

* الصِّفة تبقى دائماً على حالها في الفارسية كما في الانكليزية.

* ليس في الفارسية «أل» تعريف، ولا مثنى. للتأكيد على المثنى نضع كلمة دُو = اثنان، قبل الاسم.

* يبقى المعدود دائماً مفرداً: هُنْتُ كِتَابٌ = ثمانية كُتُب.

* في الضمائر الشخصية تستعمل صيغة الجمع عوضاً عن المفرد، وذلك

للاحترام: شُما (انتم) = انتَ.

* تُحْتَم الجملة الفارسية عادة بالفعل: مُسافِرَ رسيْدَ = وَصَلَ المسافر.

* أهم علامات الجمع في الفارسية: «ها» و«ان» في آخر الكلمات.

Meeroo

الضمائر

ضمائِر

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أنا	مَنْ	مَنْ
أنتَ	تُو، شُما (للاحترام)	تُو، شُما (للاحترام)
أنتِ	تُو، شُما (للاحترام)	تُو، شُما (للاحترام)
أنتمَا	شُما (دوتا)	شُما (دوتا)
أنتم	شُما	شُما
أنتنَّ	شُما	شُما
نحنُ	ما	ما
هو	أو	أو
هما	إيشانُ (دوتا)، آنها	إيشانُ (دوتا)، آنها
هم	إيشانُ، آنها	إيشانُ، آنها

او	او	هي
إيشان، أنها	إيشان، أنها	هما (للمؤنث)
إيشان، أنها	إيشان، أنها	هن

Meeroo

الأعداد الأصلية والترتيبية والأجزاء

عَدَّهَائِي أَصْلِي وَتَرْتِيبِي

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
١ - الأعداد الأصلية	عَدَّهَائِي أَصْلِي	عَدَّهَائِي أَصْلِي
واحد	يَكْ	يَكْ
اثنان	دُو	دُو
ثلاثة	بِه	بِه
أربعة	تُشَهَارْ	چَهَارْ
خمسة	پَنْدَجْ	پَنْجْ
ستة	شِشْ	شِشْ
سبعة	هَفْتْ	هَفْتْ
ثمانية	هَشْتْ	هَشْتْ
تسعة	نُهْ	نُهْ
عشرة	دَهْ	دَهْ
أحد عشر	يَازْدَهْ	يَازْدَهْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
اثنا عشر	دَفَازْدَه	دو اَزْدَه
ثلاثة عشر	سِيَزْدَه	سِيَزْدَه
أربعة عشر	تَشَهَارْدَه	چَهَارْدَه
خمسة عشر	پَانزْدَه	پَانزْدَه
ستة عشر	شَانزْدَه	شَانزْدَه
سبعة عشر	هَفْدَه	هَفْدَه
ثمانية عشر	هِيَجْدَه	هِيَجْدَه
تسعة عشر	نُوزْدَه	نُوزْدَه
عشرون	بِيَسْتُ	بِيَسْتُ
واحد وعشرون	بِيَسْتُ يَكُ	بِيَسْتُ وُ يَكُ
اثنان وعشرون	بِيَسْتُ دُ	بِيَسْتُ وُ دُو
ثلاثة وعشرون	بِيَسْتُ بِيَه	بِيَسْتُ وُ بِيَه
ثلاثون	سِي	سِي
واحد وثلاثون	سِي يَكُ	سِي وُ يَكُ
اثنان وثلاثون	سِي دُ	سِي وُ دُو
ثلاثة وثلاثون	سِي بِيَه	سِي وُ بِيَه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أربعون	تُشْهَلُ	چَهْلُ
خمسون	پَنْدْجَاهُ	پَنْجَاهُ
ستون	شَشْتُ	شَشْتُ
سبعون	هَفْتَادُ	هَفْتَادُ
ثمانون	هَشْتَادُ	هَشْتَادُ
تسعون	نَفْدُ	نَوْدُ
مئة	سَدُ	صَدُ
مئة وواحد	سَدُ يَكُ	صَدُ و يَكُ
مئة واثنان	سَدُ دُو	صَدُ و دُو
مئة وثلاثة	سَدُ سِه	صَدُ و سِه
مئة وعشرة	سَدُ دَه	صَدُ و دَه
مئة وعشرون	سَدُ بِيْسْتُ	صَدُ و بِيْسْتُ
مئة وواحد وعشرون	سَدُ بِيْسْتُ يَكُ	صَدُ و بِيْسْتُ و يَكُ
مئة وثلاثون	سَدُ سِي	صَدُ و سِي
مئتان	دِفِيْسْتُ	دَوِيْسْتُ
ثلاثمئة	سِيْسَدُ	سِيْصَدُ
ألف	هَزَارُ	هَزَارُ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
--------	-------------	-----------------

ألفان	دُو هِزَارُ	دُو هِزَارُ
ثلاثة آلاف	سِبه هِزَارُ	سِبه هِزَارُ
مليون	مِليُونُ	مِليُونُ
مليونان	دُو مِليُونُ	دُو مِليُونُ
ثلاثة ملايين	سِبه مِليُونُ	سِبه مِليُونُ

الأعداد الترتيبية	٢ -	عَدَدَهَائِ تَرْتِيبِي
الأول أو الأولى	أَقْلُ	أَوَّلُ - نُخُسْتُ - يَكْمُ
الثاني أو الثانية	دُقْمُ	دُوْمُ
الثالث أو الثالثة	سِئْمُ	سِوْمُ (سِئْمُ)
الرابع أو الرابعة	تَشَهَارْمُ	چَهَارْمُ
الخامس أو الخامسة	پَنْدَجْمُ	پَنْجْمُ
السادس أو السادسة	شِئْمُ	شِئْمُ
السابع أو السابعة	هَفْتَمُ	هَفْتَمُ
الثامن أو الثامنة	هَشْتَمُ	هَشْتَمُ
التاسع أو التاسعة	نُهْمُ	نُهْمُ
العاشر أو العاشرة	دَهْمُ	دَهْمُ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
--------	-------------	-----------------

الحادي عشر أو الحادية عشرة	يارْذَهُمْ	يارْذَهُمْ
الثاني عشر أو الثانية عشرة	دَفَارْذَهُمْ	دَوَارْذَهُمْ
الثالث عشر أو الثالثة عشرة	سَيَزْذَهُمْ	سَيَزْذَهُمْ
الرابع عشر أو الرابعة عشرة	تَشَهَارْذَهُمْ	جَهَارْذَهُمْ
الخامس عشر أو الخامسة عشرة	پَانَزْذَهُمْ	پَانَزْذَهُمْ
السادس عشر أو السادسة عشرة	شَانَزْذَهُمْ	شَانَزْذَهُمْ
السابع عشر أو السابعة عشرة	هَفْذَهُمْ	هَفْذَهُمْ
الثامن عشر أو الثامنة عشرة	هَيَجْذَهُمْ	هَيَجْذَهُمْ
التاسع عشر أو التاسعة عشرة	نُورْذَهُمْ	نُورْذَهُمْ
العشرون	بَيَسْتُمْ	بَيَسْتُمْ
الحادي والعشرون أو الحادية والعشرون	بَيَسْتُ يَكُمْ	بَيَسْتُ وِ يَكُمْ
الثاني والعشرون أو الثانية والعشرون	بَيَسْتُ دُقُمْ	بَيَسْتُ وِ دُومْ
الثلاثون	سَيِ أَمْ	سَيِ أَمْ
الحادي والثلاثون أو الحادية والثلاثون	سَيِ يُو يَكُمْ	سَيِ وِ يَكُمْ
أربعون	تَشِبْهَلُمْ	جَهْلُمْ
الخمسون	پَنْدْجَاهُمْ	پَنْجَاهُمْ